

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ponieważ — wszystko nam — Boska moc Jego — do życia i pobożności dała przez — [dogłębne] poznanie [Tego], powoławszy nas [dla] Swojej chwały i cnoty,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż boska Jego moc obdarzyła nas wszystkim, czego trzeba do życia i pobożności, przez [prawdziwe] poznanie Tego, który nas powołał przez własną chwałę i cnotę,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ponieważ wszystko nam Boska moc Jego (to) do życia i nabożności (dała w darze) przez uznanie (Tego), (który powołał) nas (dla) własnej chwały i sławy*, <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszystkie nam boska moc Jego do życia i pobożności którym jest dane przez poznanie (Tego) który wezwał nas przez chwałę i cnotę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Jego Boska moc obdarzyła nas wszystkim, co jest potrzebne do życia i pobożności. Otrzymujemy to dzięki poznaniu Tego, który nas powołał w swojej własnej chwale i wspaniałości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jako że jego Boska moc obdarzyła nas wszystkim, co potrzebne do życia i pobożności, przez poznanie tego, który nas powołał do chwały i cnoty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wszystko nam Boskiej mocy jego co do żywota i pobożności darowano jest przez poznanie tego, który nas wezwał własną sławą i cnotą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Tak samo Boska Jego moc udzieliła nam tego wszystkiego, co się odnosi do życia i pobożności, przez poznanie Tego, który powołał nas swoją chwałą i doskonałością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boska jego moc obdarowała nas wszystkim, co jest potrzebne do życia i pobożności, przez poznanie tego, który nas powołał przez własną chwałę i cnotę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Wszystko przecież, co konieczne do życia i pobożności, Jego Boska moc dała nam w darze przez poznanie Tego, który powołał nas dzięki własnej chwale i doskonałości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego boska moc obdarowała nas wszystkim, co potrzebne do pobożnego życia. Dała poznać Tego, który nas powołał do udziału w swej chwale

<sup>1)</sup> Inna lekcja zamiast "(dla) własnej chwały i sławy": "przez chwałę i sławę".

			i doskonałości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież Boska moc Jego podarowała nam wszystko, co dotyczy życia i pobożności, pozwalając nam poznać Tego, który nas powołał dla swojej chwały i sławy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg, pełen mocy, obdarzył nas wszystkim, czego nam potrzeba do pobożnego życia i dał nam poznać tego, który nas powołał do udziału w swojej chwale i cnotcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Jego Boska moc darowała nam wszystko, co do życia i pobożności należy, przez poznanie Tego, który powołał nas mocą własnej swej chwały i godności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе те, що потрібне для життя і побожності, подала нам його Божя сила - пізнанням того, хто покликав нас власною славою і чеснотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wszystko do życia i pobożności dała nam w darze Jego Boska potęga, przez poznanie Tego, co was powołał dzięki swej wspaniałości oraz doskonałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Moc Boża dała nam wszystko, czego potrzebujemy do życia i pobożności, poprzez to, że poznaliśmy Tego, który nas wezwał do swej własnej chwały i dobroci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	jako że jego Boska moc wspaniałomyślnie obdarzyła nas wszystkim, co dotyczy życia i zbożnego oddania, przez dokładne poznanie tego, który nas powołał przez chwałę i cnotę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, w swojej mocy, dał nam wszystko, czego potrzebujemy do pobożnego życia. Pozwolił nam bowiem poznać Tego, który powołał nas do życia w swojej chwale i doskonałości.